

SIEMENS

Elektronischer Überstromauslöser
Electronic Overcurrent Release
Déclencheur à maximum de courant électronique
Disparador por sobreintensidad electrónico
Sganciatore di sovracorrente elettronico
Disparador de sobrecorrente eletrônico
Elektronik fazla akım rölesi
Электронный размыкатель повышенного напряжения
电子式过电流断路器

3VL971.-6A.30 (3 poles)
3VL971.-6B.40 (4 poles)
3VL9816-6A.30 (3 poles)
3VL9816-6B.40 (4 poles)
for SENTRON
VL1250 - VL1600

SENTRON® VL



Betriebsanleitung	Operating Instructions	Instructions de service	Bestell-Nr. / Order No.: 3ZX1012-0VL70-1EA1
Instructivo	Istruzioni operative	Instruções de Serviço	
İşletme kılavuzu	Инструкция по эксплуатации	使用说明	

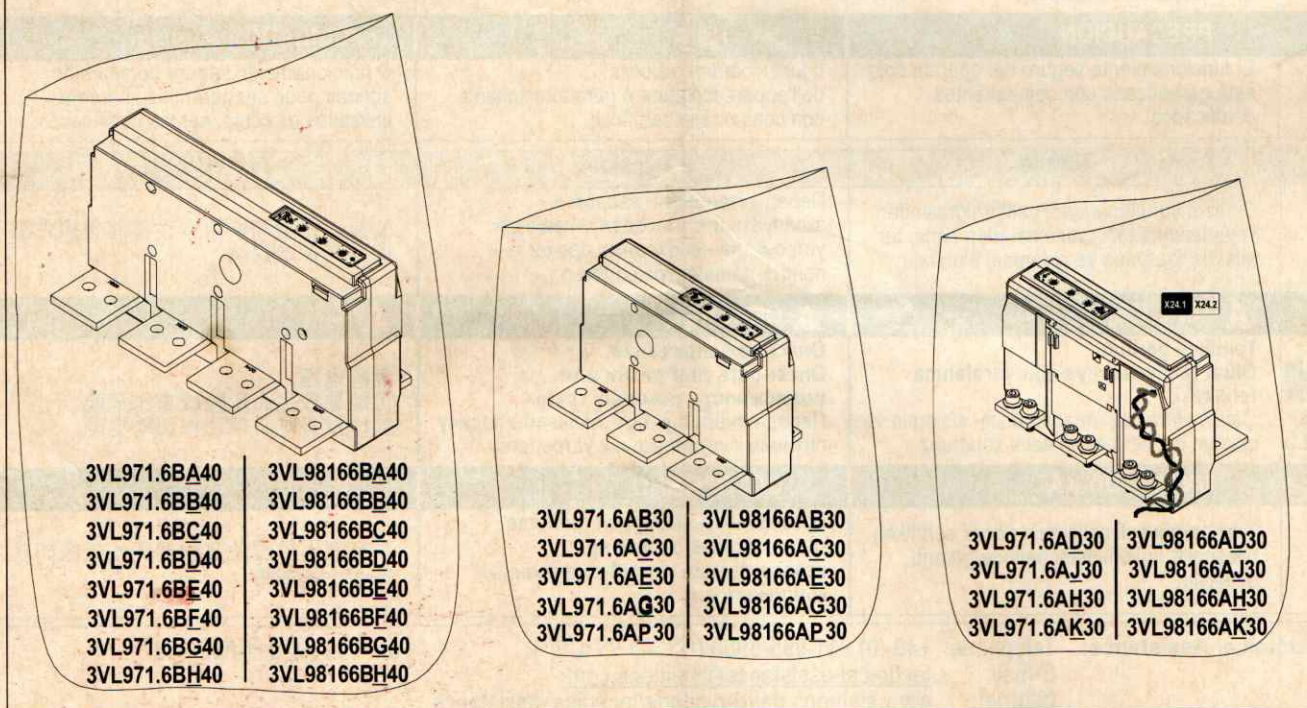
	Deutsch	English	Français
	Vor der Installation, dem Betrieb oder der Wartung des Geräts muss diese Anleitung gelesen und verstanden werden.	Read and understand these instructions before installing, operating, or maintaining the equipment.	Ne pas installer, utiliser ou intervenir sur cet équipement avant d'avoir lu et assimilé ces instructions.
	⚠ GEFAHR	⚠ DANGER	⚠ DANGER
	Gefährliche Spannung. Lebensgefahr oder schwere Verletzungsgefahr. Vor Beginn der Arbeiten Anlage und Gerät spannungsfrei schalten.	Hazardous voltage. Will cause death or serious injury. Disconnect power before working on equipment.	Tension dangereuse. Danger de mort ou risque de blessures graves. Mettre hors tension avant d'intervenir sur l'appareil.
	VORSICHT	CAUTION	PRUDENCE
	Eine sichere Gerätefunktion ist nur mit zertifizierten Komponenten gewährleistet!	Reliable functioning of the equipment is only ensured with certified components.	Le fonctionnement sûr de l'appareil n'est garanti qu'avec des composants certifiés.
	Español	Italiano	Português
	Leer y comprender este instructivo antes de la instalación, operación o mantenimiento del equipo.	Leggere con attenzione queste istruzioni prima di installare, utilizzare o eseguire manutenzione su questa apparecchiatura.	Ler e compreender estas instruções antes da instalação, operação ou manutenção do equipamento.
	⚠ PELIGRO	⚠ PERICOLO	⚠ PERIGO
	Tensión peligrosa. Puede causar la muerte o lesiones graves. Desconectar la alimentación eléctrica antes de trabajar en el equipo.	Tensione pericolosa. Può provocare morte o lesioni gravi. Scollegare l'alimentazione prima di eseguire interventi sull'apparecchiatura.	Tensão perigosa. Perigo de morte ou ferimentos graves. Desligue a corrente antes de trabalhar no equipamento.
	PRECAUCIÓN	CAUTELA	CUIDADO
	El funcionamiento seguro del aparato sólo está garantizado con componentes certificados.	Il funzionamento sicuro dell'apparecchiatura è garantito soltanto con componenti certificati.	O funcionamento seguro do aparelho apenas pode ser garantido se forem utilizados os componentes certificados.
	Türkçe	Русский	中文
	Cihazın kurulumundan, çalıştırılmasından veya bakıma tabi tutulmasından önce, bu kılavuz okunmuş ve anlaşılmış olmalıdır.	Перед установкой, вводом в эксплуатацию или обслуживанием устройства необходимо прочесть и понять данное руководство.	安装、使用和维护本设备前必须先阅读并理解本说明。
	⚠ TEHLİKE	⚠ ОПАСНО	⚠ 危险
	Tehlikeli gerilim. Ölüm tehlikesi veya ağır yaralanma tehlikesi. Çalışmalara başlamadan önce, sistemin ve cihazın gerilim beslemesini kapatınız.	Опасное напряжение. Опасность для жизни или возможность тяжелых травм. Перед началом работ отключить подачу питания к установке и к устройству.	危险电压。可能导致生命危险或重伤危险。 操作设备时必须确保切断电源。
	ÖNEMLİ DİKKAT	ОСТОРОЖНО	警告
	Cihazın güvenli çalışması ancak sertifikalı bileşenler kullanılması halinde garanti edilebilir.	Безопасность работы устройства гарантировано только при использовании сертифицированных компонентов.	只有使用经过认证的部件才能保证设备的正常运转！

Technical Assistance: Telephone: +49 (0) 911-895-5900 (8° - 17° CET)
E-mail: technical-assistance@siemens.com
Internet: www.siemens.de/lowvoltage/technical-assistance
Technical Support: Telephone: +49 (0) 180 50 50 222

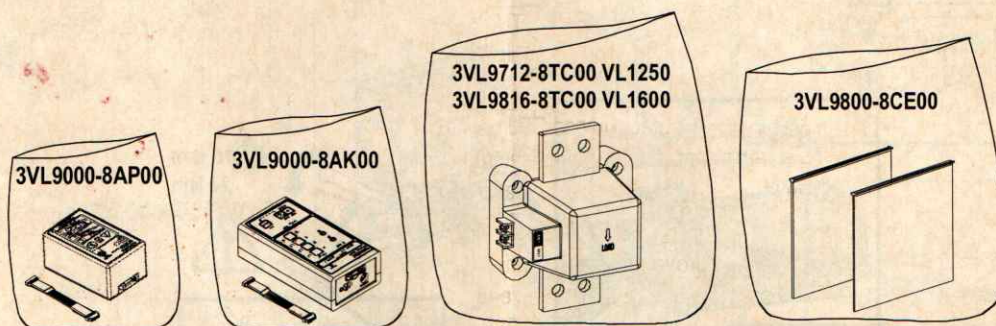
Fax: +49 (0) 911-895-5907

DE	ACHTUNG ! Alle ETUs des Typs AB, AE, AP und AS dürfen ab Mai 2004 ausschließlich mit dem Handprüfgerät für elektronische Auslöser, MLFB 3VL9 000-8AK00 Version >*E02*, betrieben werden. Alle anderen Typen der ETU können mit beiden Versionen des Handprüfgeräts betrieben werden.
EN	NOTICE ! From May 2004, all ETUs of type AB; AE; AP and AS may be operated exclusively with the hand-held tester for electronic trip units, order no. 3VL9 000-8AK00, version >*E02*. All other ETU types can be operated with both hand-held tester versions.
FR	IMPORTANT ! Toutes les unités de contrôle électroniques ETU du type AB; AE; AP et AS n'acceptent à partir de mai 2004 plus que le testeur référencé 3VL9 000-8AK00 version >*E02*. Tous les autres types d'ETU sont compatibles avec les deux versions de testeur.
ES	¡ATENCIÓN! Todas las unidades de control electrónicas ETU del tipo AB; AE; AP y AS pueden funcionar a partir de mayo de 2004 con el terminal manual de prueba para disparadores electrónicos, referencia: 3VL9 000-8AK00, versión >*E02*. El resto de las ETU son compatibles con las dos versiones de terminal manual de prueba.
IT	ATTENZIONE ! A partire da maggio 2004 tutte le ETU (electronic trip unit) del tipo AB; AE; AP e AS devono essere utilizzate esclusivamente insieme al dispositivo di prova per sganciatori elettronici, sigla d'ordinazione MLFB 3VL9 000-8AK00 versione >*E02*. Tutti gli altri tipi di ETU possono essere utilizzati con entrambe le versioni del dispositivo di prova.
PT	ATENÇÃO! A partir de Maio de 2004 todas as ETUs do tipo AB; AE; AP e AS só podem ser operadas com o dispositivo de teste manual para disparadores eletrônicos, MLFB 3VL9 000-8AK00 Versão >*E02*. Todos os restantes tipos ETU podem ser operados com ambas as versões do dispositivo de teste manual.
TR	DİKKAT! AB, AE, AP ve AS tipi tüm elektronik fazla akım röleleri (ETU), 2004 yılı Mayıs ayından bu yana sadece MLFB 3VL9 000-8AK00 Versiyon >*E02* elektronik röleler için el kontrol cihazı ile çalıştırılabilirler. Diğer tip tüm ETU'lar, el kontrol cihazının her iki versiyonu ile çalıştırılabilirler.
РУ	Внимание! Эксплуатация всех ETU (electronic trip unit) варианта AB; AE; AP и AS с мая 2004 разрешена лишь с использованием ручного контрольного прибора для электронных размыкателей, номер 3VL9 000-8AK00 версия >*E02*. Эксплуатация ETU других вариантов разрешена с применением ручного контрольного прибора обеих версий
中文	注意! 从 2004 年 5 月起, 所有 AB, AE, AP 和 AS 型号的 ETU 只能使用用于电子断路器的 MLFB 3VL9000-8AK00 >*E02* 型手动检测器进行操作。其他型号的 ETU 可以使用两种类型的手动检测器操作。

DE	Lieferumfang	ES	Alcance del suministro	TR	Teslimat hacmi
EN	Quantity of delivery	IT	Configurazione di fornitura	РУ	Комплект поставки
FR	Composition de la fourniture	PT	Âmbito do fornecimento	中文	供货范围



DE	Weiteres Zubehör	ES	Otros accesorios	TR	Başka parçala
EN	Additional accessories	IT	Ulteriori accessori	PY	Дополнительные приборы
FR	Accessoires supplémentaires	PT	Acessório adicional	中文	其他配件



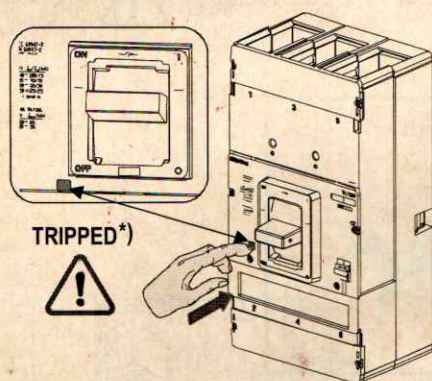
DE	Notwendige Werkzeuge für Montage	ES	Herramientas requeridas para el montaje	TR	Montaj için gerekli aletler
EN	Necessary assembly tools	IT	Utensili necessari per il montaggio	PY	Инструменты, необходимые для монтажа
FR	Outils nécessaires pour le montage	PT	Ferramentas necessárias para a montagem	中文	安裝所需工具



cal. ISO 6789

DE	Montage	ES	Montaje	TR	Montaj
EN	Assembly	IT	Montaggio	PY	Монтаж
FR	Montage	PT	Montagem	中文	安裝

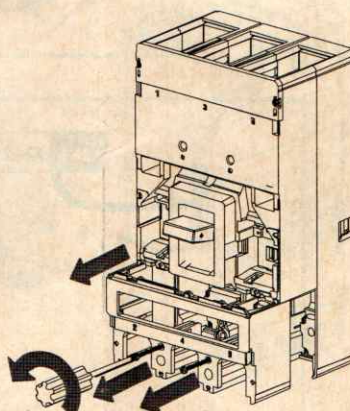
1



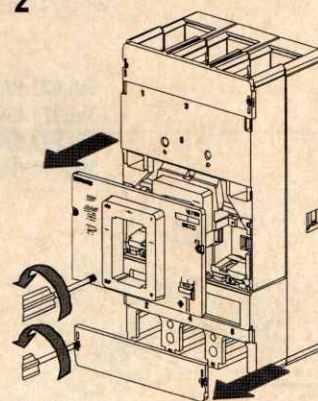
*)

DE	Ausgelöst
EN	Tripped
FR	Déclenché
ES	Disparado
IT	Sganciato
PT	Disparado
TR	Çözülmüş durum
PY	Разомкнуто
中文	断开

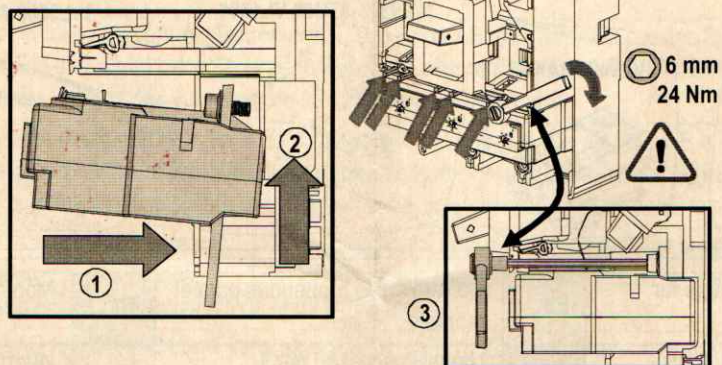
3



2

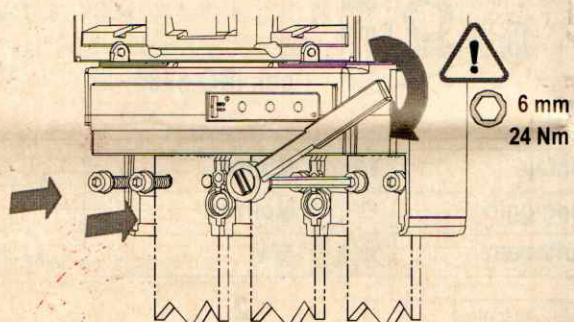


4

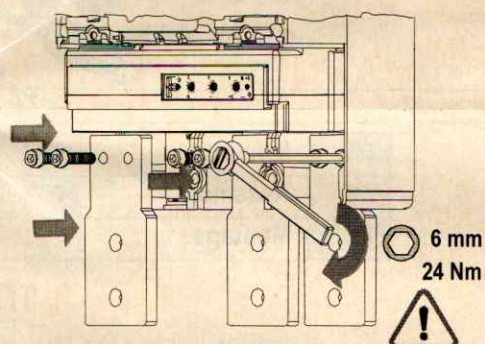


5

VL1250

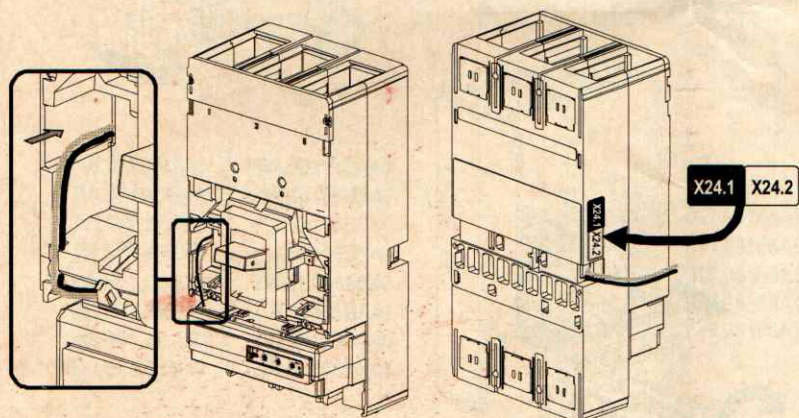


VL1600

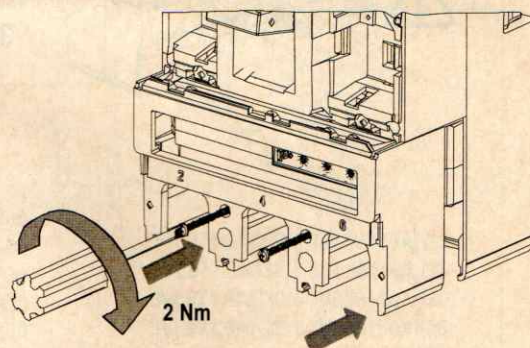


3VL971.6AD30	3VL98166AD30
3VL971.6AJ30	3VL98166AJ30
3VL971.6AH30	3VL98166AH30
3VL971.6AK30	3VL98166AK30

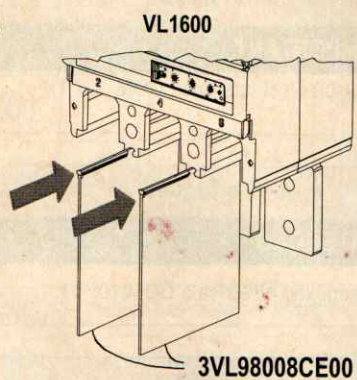
6



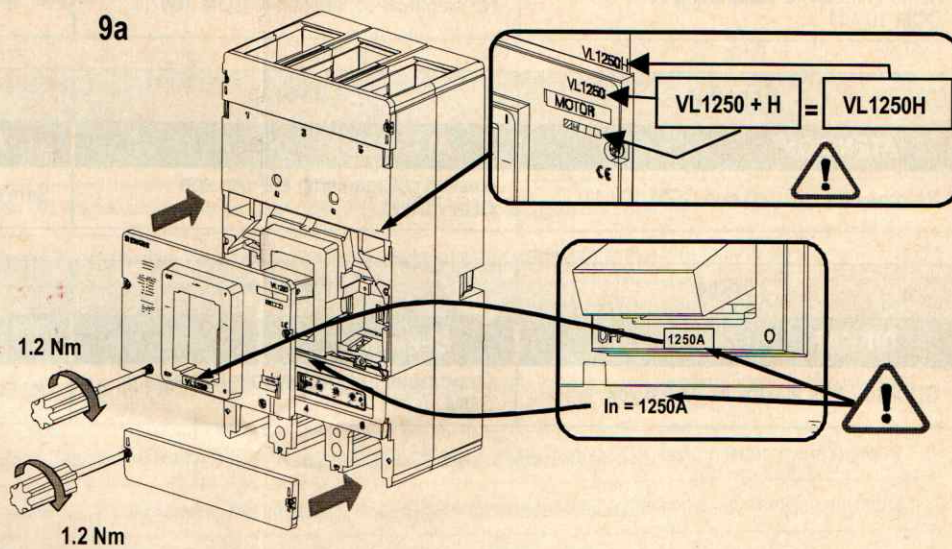
7



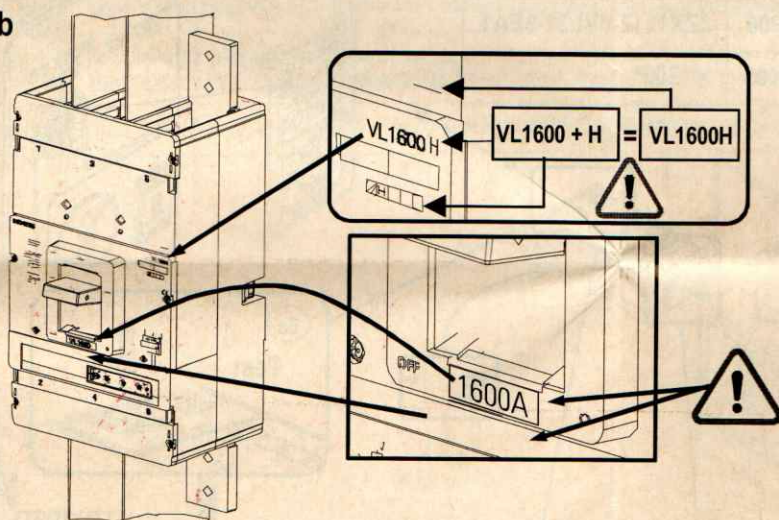
8



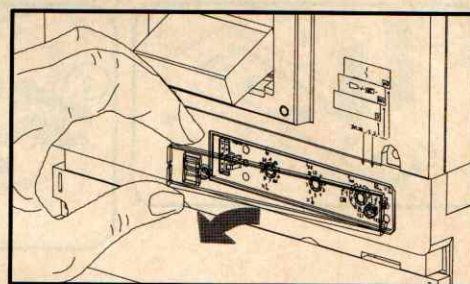
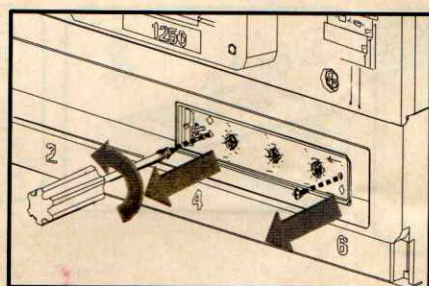
9a



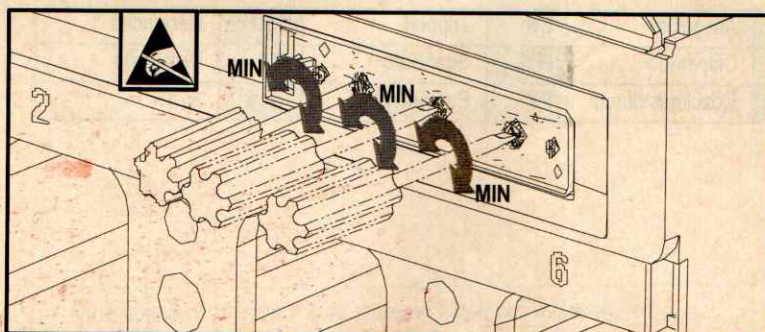
9b



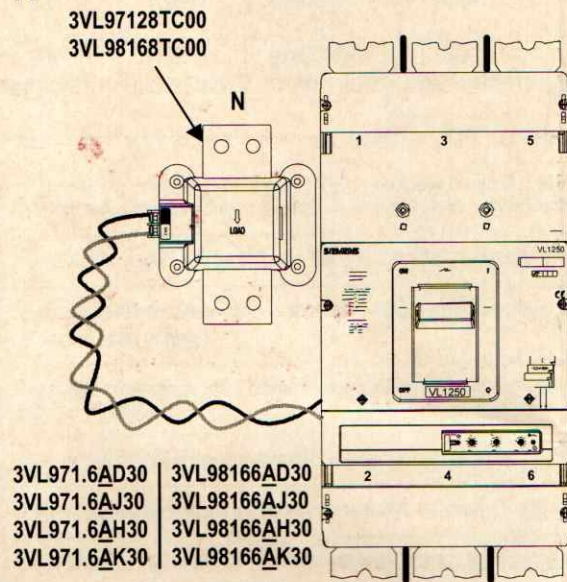
10



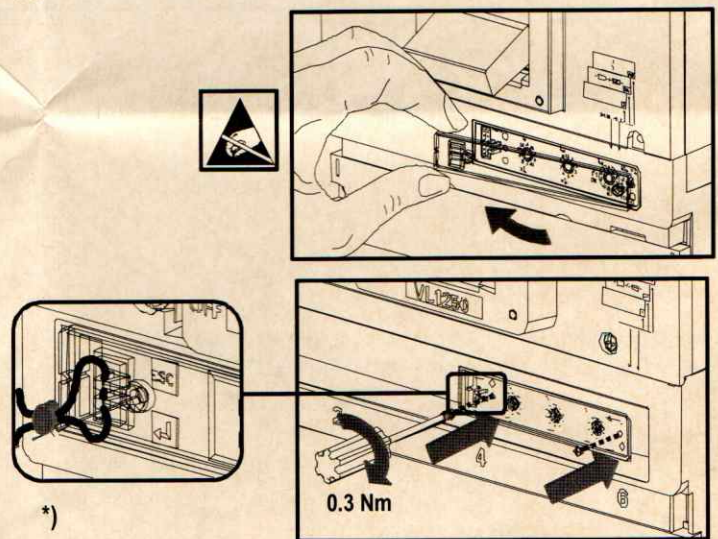
11



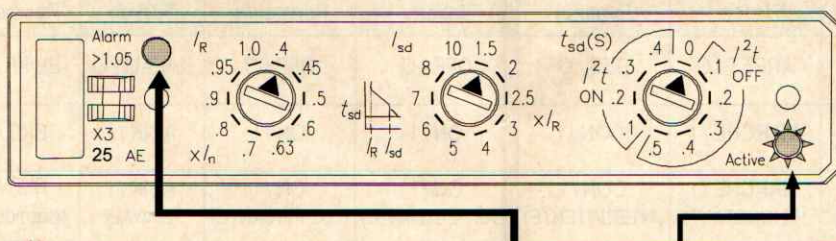
13



14



	Deutsch	English	Français	Español	Italiano	Português	Türkçe	Русский	中文
24.2	weißer Draht	White wire	Fil blanc	Hilo blanco	Filo bianco	Arame branco	Beyaz tel	белый провод	白色线
24.1	schwarzer Draht	Black wire	Fil noir	Hilo negro	Filo nero	Arame negro	Siyah tel	чёрный провод	黑色线
*)	Option	Option	Option	Opción	Opzione	Opção	Opsiyon	Опция	选项



DE	Betriebszustand	Stellung Leistungsschalter	LED Alarm	LED Aktiv	Status Auslöser	Kommentar
EN	Operational State	Circuit Breaker Status	ALARM L.E.D.	ACTIVE L.E.D.	Trip Unit Status	Comments
FR	Etat de fonctionnement	Position du disjoncteur	LED Alarme	LED Actif	Etat déclencheur	Commentaire
ES	Estado operativo	Posición interruptor auto.	LED Alarma	LED Activo	Estado disparador	Comentario
IT	Stato operativo	Posizione interruttore automatico	LED allarme	LED attivo	Stato dello sganciatore	Commento
PT	Estado operativo	Posição do disjuntor	LED de alarme	LED ativo	Estado do disparador	Comentário
TR	İşletim durumu	Güç şalteri pozisyonu	LED Alarmı	LED Aktif	Röle statüsü	Yorum
РУ	Режимы эксплуатации	Положение силового выключателя	Сигнал LED	LED активен	Статус размыкателя	Комментарий
中文	开机工作状态	功率开关的位置	发光二极管报警信号	发光二极管指示灯亮	状态触发开关	解说
	OK	DE Stromversorgung = 0 / AUS EN Power = 0 / OFF FR Alimentation = 0 / ARRET ES Alimentación = 0 / DES IT Alimentazione = 0 / OFF PT Alimentação elétrica = 0 / OFF TR Elektrik akımı = 0 / KAPALI РУ Подача тока = 0 / ВЫКЛ 中文 电源 = 0 / 关			OK	< 25 % I _n
	OK	DE Stromversorgung = 1 / EIN EN Power = 1 / ON FR Alimentation = 1 / MARCHE ES Alimentación = 1 / CON IT Alimentazione = 1 / ON PT Alimentação elétrica = 1 / ON TR Elektrik akımı = 1 / AÇIK РУ Подача тока = 1 / ВКЛ 中文 电源 = 1 / 开			OK	< 105 % I _r
	OK	DE Stromversorgung = 1 / EIN EN Power = 1 / ON FR Alimentation = 1 / MARCHE ES Alimentación = 1 / CON IT Alimentazione = 1 / ON PT Alimentação elétrica = 1 / ON TR Elektrik akımı = 1 / AÇIK РУ Подача тока = 1 / ВКЛ 中文 电源 = 1 / 开			OK	> 105 % I _r

	Deutsch	English	Français	Español	Italiano	Português	Türkçe	Русский	中文
○	AUS / O	OFF / O	ARRET / O	DES / O	OFF / O	OFF / O	KAPALI / O	ВЫКЛ / O	关 / O
●	EIN / I	ON / I	MARCHE / I	CON / I	ON / I	ON / I	AÇIK / I	ВКЛ / I	开 / I
☼	EIN / I (BLINKLICHT)	ON / I (FLASHING)	MARCHE / I (CLIGNOTANT)	CON / I (INTERMITENTE)	ON / I (LAMPEGGIANTE)	ON / I (LUZ PISCANTE)	AÇIK / I (SİNYAL)	ВКЛ / I (мигающий свет)	开 / I (发光二极管闪烁指示灯)

DE	Weitere Informationen finden Sie im 3VL-Handbuch im Internet unter: www.siemens.com/lowvoltage/manuals/3VL (nur in Deutsch und Englisch)
EN	Further information can be found in the 3VL manual on the Internet under www.siemens.com/lowvoltage/manuals/3VL (only in German and English)
FR	Vous trouverez des informations supplémentaires dans le manuel 3VL dans Internet sous www.siemens.com/lowvoltage/manuals/3VL (seulement en allemand et en anglais)
ES	Para más información, consulte el manual 3VL que está disponible en nuestra página web www.siemens.com/lowvoltage/manuals/3VL (solo en alemán y inglés)
IT	Ulteriori informazioni sono disponibili in Internet nel manuale 3VL su www.siemens.com/lowvoltage/manuals/3VL (solo in tedesco e in inglese)
PT	Mais informações encontram-se no manual 3VL na Internet, sob www.siemens.com/lowvoltage/manuals/3VL (somente em alemão e em inglês)
TR	Diğer bilgileri internetde 3VL-el kitabında bulabilirsiniz: www.siemens.com/lowvoltage/manuals/3VL (yalnız almanca ve ingilizce)
PY	Дальнейшую информацию Вы можете найти в инструкции по использованию 3VL в интернете по адресу: www.siemens.com/lowvoltage/manuals/3VL (только по-немецки или по-английски)
中文	其他相关信息参见 3VL- 使用手册, 请登陆互联网: www.siemens.com/lowvoltage/manuals/3VL (英、德文)